

Porównanie tłumaczeń II Królewska 3:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wyruszył zatem: król Izraela, król Judy i król Edomu, zatoczyli drogę siedmiu dni, lecz nie było wody dla obozu i bydła, które prowadzili ze sobą.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wyruszyli zatem: król Izraela, król Judy oraz król Edomu. Przez siedem dni maszerowali w koło, aż zabrakło im wody dla wojska i bydła.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wyruszyli więc król Izraela, król Judy i król Edomu. A gdy krążyli drogą przez siedem dni, zabrakło wody dla wojska i dla bydła, które szło za nimi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A tak wyciągnął król Izraelski i król Judzki, i król Edomski. A gdy krążyli drogą siedm dni, nie dostało wody wojsku, ani bydłu, które szło z nimi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ciągnęli tedy król Izraelski i król Judzki, i król Edomski, i krążyli drogą siedmiu dni, a nie było wody dla wojska i dla bydła, które za nimi szły.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zatem wyruszyli w drogę: król izraelski, król judzki i król Edomu. Kiedy zaś krążyli po drogach siedem dni, zabrakło wody dla wojska obozującego i dla bydła, które szło za nimi.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ruszyli tedy: król izraelski, król judzki i król edomski. Po siedmiu dniach drogi zabrakło wody dla wojska i bydła, które ciągnęło za nimi.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wyruszyli więc król Izraela, król Judy i król Edomu. A kiedy tak krążyli po drodze przez siedem dni, zabrakło wody dla wojska i bydła, które za nimi szło.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wyruszyli zatem: król Izraela, król Judy i król Edomu. Kiedy po prawie siedmiu dniach marszu zabrakło wody dla wojska i bydła,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ruszyli więc, król Izraela, król Judy i król Edomu. Byli w drodze siedem dni i zabrakło wody dla wojska i dla bydła, które szło za nimi.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І пішов цар Ізраїля і цар Юди і цар Едома і йшли дорогою сім днів, і не було води для обозу і для худоби, що при їхніх ногах.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Tak wyruszył król israelski, król judzki oraz król Edomu. Kiedy jednak krążyli przez siedem dni drogi, zabrakło wody wojsku oraz bydłu, które za nimi ciągnęło.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I król Izraela oraz król Judy, a także król Edomu wyruszyli i krążyli przez siedem dni, a nie było wody dla obozu ani dla zwierząt domowych, które szły za nimi.